

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

広報ひこねポルトガル語版

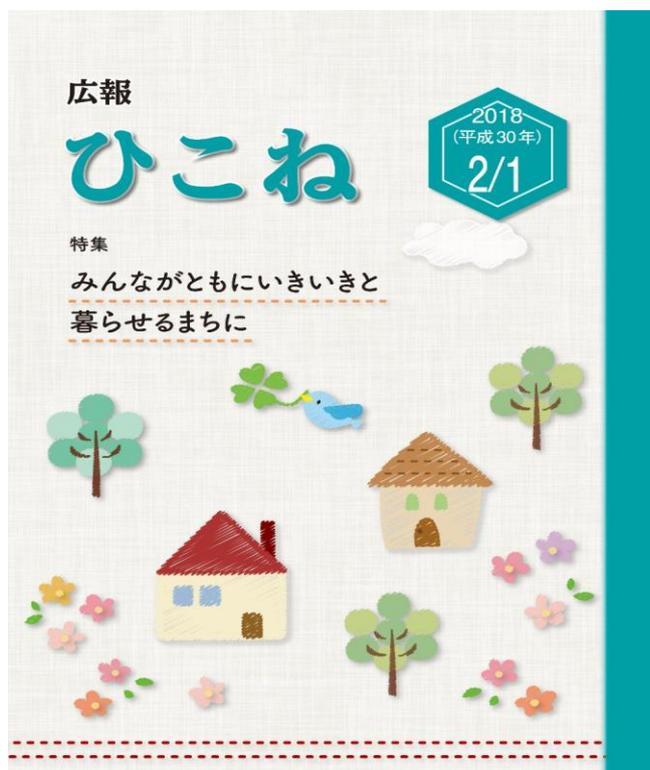
1º DE FEVEREIRO 2018

( N.º1392 )



## Leia nesta edição

- ◆ ESPECIAL DO MÊS: VAMOS FALAR SOBRE A CONVIVÊNCIA MULTICULTURAL DE HIKONE
- ◆ INFORMAÇÕES SOBRE A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL
- ◆ A BIBLIOTECA MUNICIPAL ESTARÁ FECHADA DE 14 A 22 DE FEVEREIRO
- ◆ COLABORE NA LIMPEZA DE NEVE
- ◆ VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA BACTERIANA PARA PESSOAS IDOSAS



## SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- Prefeitura (de 14/8 até meados de maio de 2019 provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português (recepção até as 18h30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m. Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda a sexta das 8h30 às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
  - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)

K  
O  
H  
O  
H  
I  
K  
O  
N  
E



Portugues

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal)
- Beisia (Hikone)
- AEON TOWN Hikone
- Supermercado atacadista Gyoumu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

## SERVIÇOS DIVERSOS

### Aulas de japonês ministrados por grupos voluntários

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2ºAndar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 15h00 15h30 às 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	0749-46-5377 (Nayashichi)  070-5661-7345 (Mizuno)	200 ienes por aula



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Nas segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura (VOICE) Thaís Ijima

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

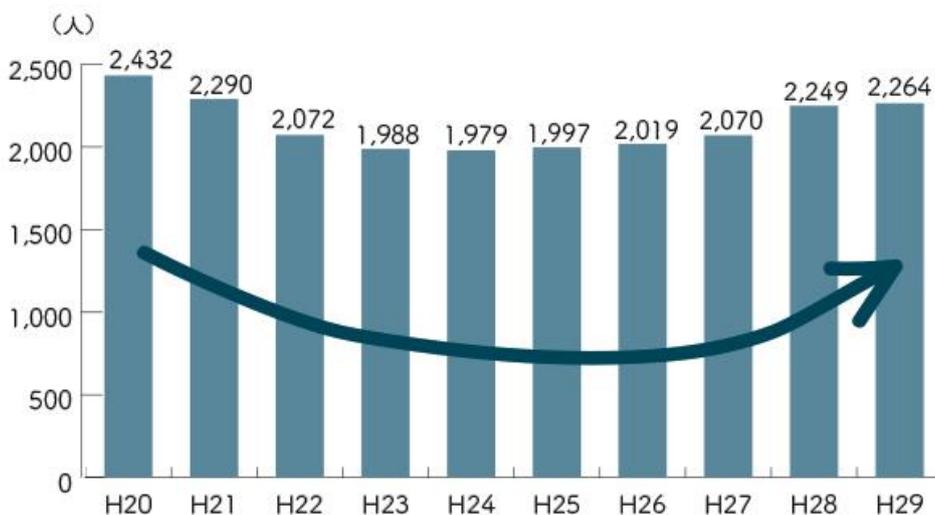
Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

## INFORMAÇÕES GERAIS

### ESPECIAL DO MÊS: VAMOS FALAR SOBRE A CONVIVÊNCIA MULTICULTURAL DE HIKONE

A população de estrangeiros na cidade de Hikone vem aumentando a cada ano e de acordo com a estatística realizado em outubro de 2017, moravam em Hikone cerca de 2264 estrangeiros. Para melhor atender os cidadãos estrangeiros, a prefeitura vem se esforçando no oferecimento de serviços como informativos multilíngues, disponibilização de intérpretes entre outros, mas ainda sobram muitas outras questões que necessitam ser solucionadas. Assim sendo, a cidade de Hikone elaborou o Plano de Promoção de Convivência Multicultural cujas diretrizes estão fundamentadas no reconhecimento do morador estrangeiro com direitos iguais ao do japonês, ou seja, são igualmente cidadãos de Hikone, cada qual compreendendo e aceitando suas diferenças e valores. Com a compreensão, o respeito mútuo e a colaboração de todos, os cidadãos vão por em prática o Plano de Promoção de Convivência Multicultural para que Hikone se torne uma cidade cada vez mais multicultural.

### ESTATÍSTICA DOS ESTRANGEIROS EM HIKONE



*Dentre 50 moradores um é estrangeiro!!!*

Gráfico estatístico do aumento de estrangeiro em Hikone conforme o respectivo ano

De modo geral, após a crise financeira deflagrada em setembro de 2008 (precipitada pela falência do banco de investimento Lehman Brothers), pela ocorrência do Grande Terremoto do Leste do Japão houve um decréscimo do número de estrangeiros no Japão.

Porém, gradualmente o número de estrangeiros está voltando a crescer principalmente com a vinda de estagiários chineses, vietnamitas, filipinos e outros. É importante salientar que os estrangeiros que moram em Hikone estão dentro da faixa etária economicamente ativa (faixa entre 20 à 40 anos) representando uma grande força de trabalho nas empresas locais.

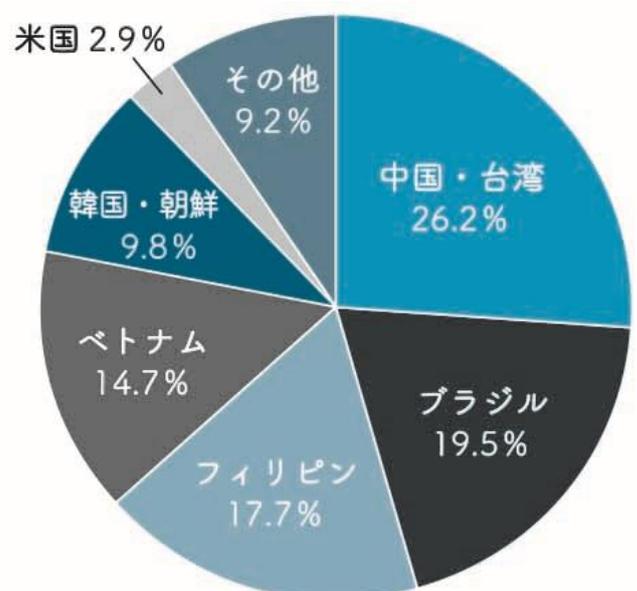


Gráfico estatístico da porcentagem dos estrangeiros conforme a nacionalidade



Mas o que é convivência multicultural?



É quando pessoas de várias nacionalidades, etnias convivem juntos respeitando e aceitando as diferenças culturais que existem entre elas

## Sobre o conteúdo das principais medidas do Plano de Promoção de Convivência Multicultural

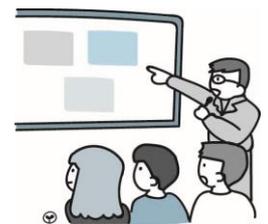
### 1) DAR SUPORTES À COMUNICAÇÃO

- Utilizar de forma mais eficaz a homepage de Hikone e outros meios de Serviços de Rede Social para dar informações multilíngues de forma mais ampla possível.
- Dar os apoios necessários para que grupos de cidadãos, voluntários que ensinam a língua japonesa possam continuar suas atividades de ensino de forma periódica e contínua.
- Instalar balcões de consultas e consultores para melhor atendimento dos cidadãos estrangeiros.



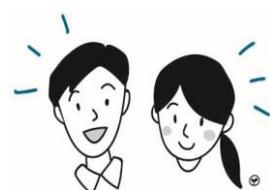
### 2) CONSTRUIR UM AMBIENTE ADEQUADO PARA PODER VIVER COM TRANQUILIDADE

- Realizar cursos com temas relacionados à Assistência Social Multicultural para os responsáveis de setores públicos e de instituições relacionadas.
- Realizar Aulas de Língua Materna (Herança) e Clube Multicultural para Crianças
- Disponibilização de intérprete médico no Hospital Municipal
- Elaboração do Guia de Orientações e Apoio aos Estrangeiros na ocorrência de um desastre natural, do Manual para Refúgio em japonês acessível (yasashi nihongo)



### 3) ESTABELEECER NA COMUNIDADE A CONVIVÊNCIA MULTICULTURAL

- Por em prática palestras, cursos com conteúdo sobre convivência multicultural dentro das atividades de Promoção dos Direitos Humanos realizados pelas regiões da cidade .
- Fazer o recrutamento amplo de cidadãos para auxiliarem nas atividades de convivência multicultural
- Divulgar informações sobre eventos e atividades que cidadãos estrangeiros programam através de vários meios de comunicação.



## ENTREVISTA COM PESSOAS LIGADAS AO TEMA “CONVIVÊNCIA MULTICULTURAL”

*Desejo que os japoneses aprendam mais sobre vários países e expandam seus horizontes” – Márcia Akemi Shiroma, brasileira residente em Hikone*

- **Hikone é o melhor lugar para se morar**

Saí do Brasil com 23 anos para trabalhar aqui no Japão. No começo, eu não entendia quase nada do japonês e ouvi muitas palavras duras no serviço. Mas aos poucos eu fui estudando japonês sozinha enquanto trabalhava e gradativamente passei a entender mais o idioma.

Eu já morei em outros lugares do Japão antes de vir para cá, mas acho que Hikone é o melhor lugar para se morar de todos eles. Aqui eu nunca senti muito preconceito por ser estrangeira e existem muitos serviços voltados para os cidadãos de outros países. Mesmo quando sou atendida por um japonês que não entende o português, consigo sentir o esforço deles para me atender da forma mais educada possível.

- **Conhecendo a cultura de outros países através da culinária**

Ano passado, eu participei do “Uizu Marche” e tive a oportunidade de mostrar a culinária brasileira para os japoneses. Várias pessoas experimentaram os doces brasileiros que eu fiz e eu fiquei muito feliz em ver o quanto eles gostaram. De agora em diante, eu pretendo continuar mostrando um pouco do Brasil para os japoneses através da culinária brasileira.

- **Valorizando a sua identidade**

Na escola da minha filha há muitas crianças estrangeiras e às vezes é possível perceber que elas tentam disfarçar a sua identidade para se adaptar melhor. Ainda há um pensamento forte aqui que todo estrangeiro é americano, mas há muitos outros países e culturas no mundo. Por causa disso, eu desejo que os japoneses aprendam mais sobre vários países e expandam seus horizontes. No futuro, eu gostaria de ver as crianças estrangeiras que moram no Japão assumindo sua identidade e país de origem sem ter vergonha.



*“Nacionalidade é uma característica como qualquer outra” – Yujiro Mori, presidente do comitê do “Plano de Ação de Convivência Multicultural” e professor da faculdade Seisen*

Para criar uma sociedade multicultural é preciso que todos tenham consciência e colaborem para o bem-estar geral, independentemente da nacionalidade ou diferenças culturais.

Na nossa cidade, além de pessoas de outros países e culturas, temos também homens e mulheres japoneses de várias idades cujo local de nascimento e educação recebida são diferente uns dos outros. Ou seja, temos pessoas com várias características e diferenças que agora estão vivendo juntos em sociedade. Para criar um ambiente multicultural nesse meio, é necessário não somente ajudar os cidadãos estrangeiros, mas também desenvolver programas que permitam que cidadãos estrangeiros e japoneses possam colaborar juntos em torno de um mesmo objetivo. É importante que todos possam se sentir responsáveis e tenham consciência do seu papel para o bem-estar da comunidade. Acredito que isso resultará em uma sociedade onde há respeito mútuo e mais fácil de se viver.

Desejo que no futuro possamos viver numa sociedade aberta e na qual todos têm consciência do seu papel no dia-a-dia. Dessa maneira, certamente não precisaremos mais usar o termo “convivência multicultural”.



## **FÓRUM PARA CONVIVÊNCIA MULTICULTURAL**

**~ Como deve ser administrado o local de refúgio para o atendimento dos estrangeiros e o que é necessário para que os estrangeiros possam obter as informações básicas ~**

**DATA:** dia 12 de fevereiro de 2018 (seg./feriado) das 10h às 12h  
**LOCAL:** no prédio da prefeitura provisória (All Plaza Hikone), 6º andar (Hikone shi Daitou cho 2-28)

**PERÍODO DE INSCRIÇÃO:** de 29 de janeiro à 7 de fevereiro de 2018  
※é possível fazer inscrição no dia

### **MODO DE INSCRIÇÃO:**

- ◎ POR TELEFONE FORNECENDO OS DADOS ACIMA  
**0749-30-6113 (Jinken Seisaku ka)**
- ◎ POR FAX : **0749-24-8577**
- ◎ POR E-mail : [kokusai@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:kokusai@ma.city.hikone.shiga.jp)

**Vamos debater,  
trocar idéias,  
dar sugestões !!!!**



**Vamos nos unir,  
fazer parte e  
apoiar !!!!**

## **GRUPO DE ASSISTENTES PARA PROMOVER A CONVIVÊNCIA MULTICULTURAL**

A função do grupo é o de apoiar os moradores estrangeiros para melhorar cada vez mais o seu dia-a-dia na cidade. Necessitamos da ajuda de todas as pessoas independente da nacionalidade, de saber falar ou não um idioma estrangeiro, etc.

### **Quais atividades que posso ajudar?**

Por exemplo, nas férias escolares do verão e do inverno a prefeitura realiza o Clube Multicultural de Férias voltados para crianças estrangeiras. No clube são programados várias atividades e você poderá ajudar à cuidar das crianças nas visitas que fazem fora, nas tarefas escolares e outros tudo de forma bastante divertida!

Também temos as aulinhas de lingua materna, os cursos de culinária, etc.

Para você ser um assistente é só se registrar na prefeitura no setor responsável: Jinken Seisaku ka (Setor de Políticas de Direitos Humanos, 4º andar)



## INFORMAÇÕES SOBRE A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL (DECLARAÇÃO DE 2018 REFERENTE À RENDA DE 2017)



### Poderá fazer a declaração do imposto de renda nos seguinte locais:

- DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL é no 2º andar da prefeitura  
**De 16 de fevereiro à 15 de março**  
**Das 9h as 12h e das 13h as 16h30**
- DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA é na Receita Federal de Hikone (durante este período o local da declaração é na sede da câmara da indústria e comércio de Hikone). Veja o mapa abaixo.

### **De 16 de fevereiro à 15 de março** **Das 9h a 16h (sem intervalo)**

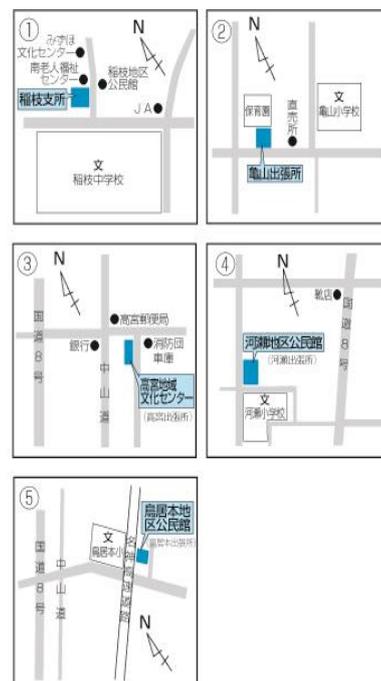
#### **PARA A DECLARAÇÃO NA PREFEITURA**

Podem declarar o imposto municipal/provincial neste local as pessoas que receberam o aviso de declaração da prefeitura. Mesmo que não receba o aviso da prefeitura mas houver necessidade de fazer a declaração, favor comparecer sem falta. Para comerciantes, agricultores, corretores de imóveis (proprietário) serão necessários comprovantes que especifiquem o respectivo balanço (fazer a confecção antecipada). Não esquecer de levar o Cartão mai namba ou a notificação, o inkan (carimbo), o gensen choushu hyo, todos os comprovantes de dedução (saldo de seguro saúde, saldo de seguro de vida, saldo do seguro de cuidados da velhice, remessas para dependentes no exterior junto com os documentos necessários, recibos médicos (LER ABAIXO A NOVA FORMA DE ENTREGA), se for o caso a carteira de deficiência do dependente

Obs.

- Se vai fazer a Declaração do imposto de renda, não será necessário a declaração do imposto municipal/provincial.
- **Será necessário apresentar o CARTÃO MAI NAMBA ou a NOTIFICAÇÃO DO MAI NAMBA além de um documento pessoal (carteira de habilitação ou zairyu card ou passaporte, cartão de seguro saúde).**
- Será possível fazer a declaração de imposto de renda simples, mas para as seguintes deduções deverá declarar na Receita Federal: deduções de financiamento de casa própria, declaração no formulário azul, primeira declaração de autônomo, pessoas que receberem o aviso de declaração da receita federal, deduções de reformas da casa (contra terremoto, para melhorar a locomoção de idosos e pessoas com deficiência, para energia renovável, etc)
- Poderá utilizar os postos de atendimento para fazer a declaração porém não atenderão todos os dias.

- ① **De 20 a 22 de fevereiro** Sub-prefeitura de Inae  
**e dias 13 e 14 de março** Sub-prefeitura de Inae  
Das 9h as 12h e das 13h as 16h
- ② **Dia 27 de fevereiro:** Shutyou-sho Kameyama  
Das 9h as 12h e das 13h as 16h
- ③ **Dia 1 de março:** Takamiya Chiiki Bunka Senta  
Das 9h as 12h e das 13h as 16h
- ④ **Dia 6 de março:** Kawase chiiku Kouminkan  
Das 9h as 12h e das 13h as 16h
- ⑤ **Dia 8 de março:** Torimoto Chiiku Kouninkan  
Das 9h as 12h e das 13h as 16h



## PARA A DECLARAÇÃO NA RECEITA FEDERAL

**Local: Somente neste período na Sede da Câmara da Indústria e Comércio de Hikone ao lado do Correio Central.**

A priori, toda declaração de renda seja de pessoas físicas ou jurídicas são realizadas na Receita Federal de sua jurisdição. Caso não declare, estará sujeita à multas e aumentos nas taxas de imposto.

Se trabalha como assalariado a própria empresa já pode ter feito a declaração do imposto de renda na ocasião do ajuste do imposto de renda retido na fonte (gensen choushu hyo). Certifique-se na empresa que está contratado.

**Obs. Será necessário apresentar o CARTÃO MAI NAMBA ou a NOTIFICAÇÃO DO MAI NAMBA além de um documento pessoal (carteira de habilitação ou zairyu card ou passaporte, cartão de seguro saúde). Não esqueça de levar. No caso de representar o declarante como procurador, levar o Cartão Mai**

**Namba/Notificação do mai namba do declarante (pode ser cópia) e um documento de identidade do procurador (carteira de habilitação ou zairyu card ou passaporte, cartão de seguro saúde)**



### **Atenção para os seguintes itens**

- Para a dedução do seguro de pensão pública  
Apresentar o relatório anual de pagamento enviado pelo Escritório de Seguro Pensão de Hikone (Hikone Nenkin Jimusho). Caso tenha extraviado entrar em contato com este escritório (tel 23-1114 somente em japonês).
- Para dedução de gastos médicos (LEIA ABAIXO SOBRE A NOVA FORMA DE ENTREGA)
- Levar carimbo (inkan).
- Para estrangeiros que trabalham no Japão e fazem remessas financeiras para os dependentes que moram no exterior, há outros documentos que deverão anexar.

### **Novas informações:**

- à partir de 2018, para a dedução de despesas médicas será necessário a entrega da **DECLARAÇÃO DE DEDUÇÃO DAS DESPESAS MÉDICAS (Iryou hi Koujo Meissai-sho)** e não dos recibos médicos (estes deverão ser guardados em casa durante cinco anos para a serem apresentados caso a Receita Federal no caso de serem requisitados). O comprovante deverá ser preenchido pelo declarante e o formulário poderá ser obtido na homepage da Receita Federal (Kokuzei cho). Também poderá pedir no setor responsável da prefeitura (Zeimu ka).
- Foi instituído o sistema fiscal para medicações adquiridas em farmácias. Neste sistema, poderá deduzir o valores que ultrapassarem 12 mil ienes ( o valor máximo de dedução é de 88 mil ienes) .  
Caso receba esta dedução, não será possível a aplicação da dedução convencional.
- De acordo com a revisão do sistema fiscal, a dedução do cônjuge/ dedução especial do cônjuge terão os valores alterados.
- Os trâmites para declaração do imposto na prefeitura passarão a ser realizados pelo sistema eletrônico e o arquivo será repassado para a Receita Federal. Dessa forma, as pessoas que já fizeram a declaração utilizando o sistema eletrônico (e-Tax) e tem o número da certificação digital pede-se que o apresente (geralmente é enviado via postal pela receita federal antes do período anual da declaração do imposto de renda) para a fazer sua certificação.

### **Atenção: a partir da declaração de 2016, algumas regras referente aos dependentes que moram no exterior foram alteradas.**

- ① Os documentos que comprovem o parentesco com o declarante:
  - Documentos emitidos pelo governo do país ou órgãos públicos oficiais como Certidões de nascimento, casamento, outros.
  - Documentos emitidos pelo governo do país ou por órgãos públicos oficiais que constem os dados do dependente como nome, endereço, data de nascimento, etc.

**Obs. Necessário a versão traduzida dos documentos**

- ② Os comprovantes de remessa
- Documentos originais ou cópias emitidas pela instituição financeira comprovando que foram realizados os trâmites financeiros de remessa (conversão de moedas) para o parente dependente não residente no Japão.
  - Documentos originais ou cópias emitidas pela empresa de cartão de crédito comprovando que foi utilizado o cartão de crédito desta empresa pelo dependente para adquirir bens ou receber prestação de serviços mais a comprovação de que os referentes custos foram ou deverão ser pagos pelo declarante.

Obs. Importante:

- ※ Para fazer a dedução de dependente de vários parentes será necessário enviar a remessa de dinheiro para a conta corrente de cada dependente. Por exemplo, se o dependente for o cônjuge e o filho e enviar a remessa de dinheiro para a conta do cônjuge, somente ele será considerado dependente inclusive devido os documentos de comprovação estar somente no nome do cônjuge.
- ※ Para poder fazer a dedução de dependente será necessária a entrega de todos os documentos relacionados à remessa de dinheiro do respectivo ano da declaração. Porém, se a remessa de dinheiro de um mesmo dependente foi feito mais de três vezes durante o ano poderá entregar, além do demonstrativo de remessa, somente o comprovante do início e do final do ano (não será necessário apresentar os demais comprovantes de remessa, mas é necessário que os guarde).

## **DEDUÇÃO DE PESSOAS ACIMA DE 65 ANOS NA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA**

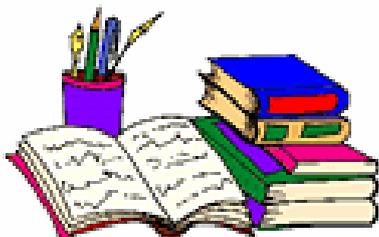
Poderão obter a dedução no imposto de renda as pessoas nas condições abaixo mesmo que não possuam a Caderneta de deficiência física ou a Caderneta de deficiência mental ou Carteira de deficiência psiquiátrica.

### **As condições de aprovação**

- ① Morador com registro de endereço na cidade e idade acima de 65 anos
- ② Tem a aprovação de recebimento do seguro de assistência em longo prazo (KAIGO HOKEN).
- ③ Está atestado pelo médico ter demência senil acima do grau médio ou está mais de seis meses acamado.

### **Como solicitar**

A própria pessoa ou familiares devem comparecer ao Setor *Kaigo Fukushi ka* da prefeitura (em Hirata cho) levando carimbo (*inkan*) do solicitante ou do segurado e o Certificado do seguro de assistência à longo prazo. Após 1 semana será enviado o resultado.



### **A BIBLIOTECA MUNICIPAL ESTARÁ FECHADA DE 14 A 22 DE FEVEREIRO**

Todos os anos está programado o fechamento da biblioteca para a organização da mesma. Contamos com compreensão de todos. Para a devolução de livros neste período favor colocá-los dentro da caixa disposta na entrada da biblioteca.

**Informações:** Biblioteca Municipal TEL 22-0649 / FAX 26-0300

## **DÊ PASSAGEM PARA A AMBULÂNCIA**

A ambulância transporta pessoas em estado de saúde crítico sendo vital a sua chegada ao hospital o quanto antes. Por isso, é pedido a colaboração de todos no que se refere aos itens abaixo:

- Nos cruzamentos e seus arredores: dar passagem à ambulância evitando ir para o meio do cruzamento mas sim ir desviando o carro para o lado esquerdo da rua com cuidado e parar para dar passagem.
- Ruas em geral: ao ouvir a sirene da ambulância e verificar que está vindo em sua direção, desvie o carro para o lado esquerdo da rua e dê passagem.
- Nas ruas estreitas: não deixar o carro estacionado para não atrapalhar a passagem da ambulância
- Bicicletas e pedestres: parar e dar passagem.

**ESTAMOS ACEITANDO INSCRIÇÕES PARA O “SISTEMA DE AVISO DE EMERGÊNCIA DE HIKONE”**

O “sistema de aviso de emergência de Hikone” permite que as pessoas inscritas possam acionar o Centro de Aviso de Emergência em caso de doença súbita ou outra situação que necessite de ajuda imediata. Ao apertar o botão de aviso, o Centro de Aviso de Emergência será comunicado e avisará as pessoas da região para atender o mais rápido possível a pessoa que fez a solicitação.

**Público-alvo:** Pessoas idosas ou com deficiência que por motivos de saúde debilitada se sintam inseguras quanto a sua capacidade de realizar atividades diárias. Além disso, a pessoa deverá preencher um dos seguintes requisitos:

- 1) Idoso com 65 anos ou mais que mora sozinho;
  - 2) Família na qual todos os membros tenham 65 anos ou mais;
  - 3) Pessoa com deficiência física grave que more sozinha;
  - 4) Família na qual todos os membros tenham deficiência física grave.
- ※ Atenção: Esse serviço só pode ser utilizado por pessoas que possuem telefone fixo.

**Valor (mensal):** 124 ienes por mês. O serviço é gratuito para aqueles que estejam recebendo o amparo social (seikatsu hogo).

- ※ Para solicitar esse serviço, faça a inscrição por correio ou pessoalmente no balcão de atendimento do Setor de Cuidados e Assistência Social aos Idosos (Kaigo Fukushi-ka). O formulário de inscrição para esse serviço está disponível no balcão do setor acima ou pode ser baixado através da homepage da cidade de Hikone.
- ※ Aqueles que desejam utilizar esse serviço precisarão da colaboração de mais três pessoas, além de preencher outros requisitos. Consulte o setor responsável antes para maiores informações.

#### MAIORES INFORMAÇÕES:

Setor de Cuidados e Assistência Social aos Idosos (Kaigo Fukushi-ka).

**Endereço postal:** 〒522-0041 - Hikone-shi, Hirata-cho, 670.

**TEL:** 23-9660 / **FAX:** 26-1768

#### COLABORE NA LIMPEZA DE NEVE

Nos bairros há locais de uso comum pela comunidade que são vitais para a manutenção da segurança e portanto devem estar sempre em perfeitas condições de uso. Um desses locais é onde ficam os canos de água usados contra incêndios e utilizados pelo corpo de bombeiros. Se ficarem acumulados de neve não poderão ser usados caso ocorra um incêndio no bairro. Por isso, o corpo de bombeiro pede a colaboração da comunidade para que realizem a limpeza de neve nesses locais.



## EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	18/2	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinja</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a>
14º BNN Concurso de Oratória em Japonês para estrangeiros	Dia 4 de março	Das 12h40 às 16h30	Hikone San Paresu Koizumi cho	Os estrangeiros participarão do concurso de oratória utilizando o idioma japonês. Haverá intercâmbio geral após o concurso.  Escritório de Organização do concurso Biwako Nihongo Network FAX 077-523-1061 E-mail <a href="mailto:bnn.biwako@gmail.com">bnn.biwako@gmail.com</a>

**A SALA DA NATÁLIA – Emprego e família são coisas para se escolher?**



Ano passado, eu fui a um concurso de oratória em língua estrangeira com uma amiga japonesa. Nesse concurso, o discurso que mais me impressionou foi o de uma colegial japonesa que apresentou em inglês. Ela falou sobre como não fazia sentido as mulheres japonesas terem que escolher entre família ou emprego e não puderem levar a vida que desejam aqui no Japão. Eu tenho ouvido sobre as dificuldades das mulheres japonesas desde que eu me mudei para cá e ao escutar as palavras dessa colegial, senti novamente o quanto é complicado fazer as pessoas escolherem entre ter uma carreira ou ter uma família.

Nesse momento, eu me lembrei também de uma conhecida japonesa que eu encontrei no Brasil. Ela havia deixado família e amigos no Japão para trabalhar numa empresa brasileira havia alguns anos. Quando perguntei por que ela não voltava para o Japão, ela me disse que era muito mais fácil trabalhar sendo uma mulher no Brasil do que no Japão. Apesar do Brasil estar longe de ser uma sociedade igualitária, para ela era muito mais fácil viver e trabalhar lá do que aqui no Japão.

Ao contrário do Brasil, onde as mulheres por motivos econômicos geralmente começam a trabalhar fora cedo e não param mais, no Japão é ainda recente o movimento de mulheres que trabalham fora de casa. Além disso, boa parte das mulheres param de trabalhar após terem filhos e é difícil encontrá-las em altos cargos nas empresas. Também não se vê muitas mulheres em profissões que exigem um alto nível técnico. Por outro lado, no Brasil temos vários exemplos de mulheres casadas e com família que conseguem manter sua carreira, algumas inclusive trabalhando como médicas, advogadas ou outras profissões de alta qualificação. Por causa disso, acredito que as mulheres brasileiras tenham mais exemplos de sucesso para se inspirar do que as japonesas.

Eu também cresci nesse meio e portanto nunca me passou pela cabeça parar de trabalhar depois de casar ou ter filhos. Apesar de ser difícil equilibrar a vida profissional com a vida familiar, eu vejo que muitas pessoas conseguiram e por isso eu não creio ser impossível. Entretanto, para que uma mulher consiga dar conta de tudo, é realmente necessário que exista colaboração tanto da família quanto da sociedade em geral. Um horário de trabalho flexível, ajuda para realizar as tarefas domésticas, licença-maternidade garantida e outros tipos de assistência são necessárias se nós quisermos acabar com a difícil escolha entre carreira e família.

No fim das contas, acredito que separar a vida entre “trabalho” e “família” prejudica não somente as mulheres, como os homens também. Poder trabalhar e contribuir para a sociedade, assim como poder desfrutar de bons momentos com a família, são fatores importantes para a qualidade de vida tanto para os homens quanto para as mulheres. Agora que o Japão está começando a acordar para as questões de qualidade de vida e trabalho, eu realmente desejo que um dia aquela colegial e todas as pessoas que acham o Japão um lugar difícil para trabalhar possam ver esse país se transformar em um local onde seja possível equilibrar trabalho e vida pessoal. E nós, como cidadãos, também precisamos pensar e agir para melhorar o meio-ambiente e ajudar as pessoas que estão ao nosso redor, não é mesmo?

**A SALA DA NATÁLIA** é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.



## **VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA BACTERIANA PARA PESSOAS IDOSAS**

### **Pessoas alvos:**

Aquelas com as seguintes idades (65a, 70a, 75a, 80a, 85a, 90a, 95a, 100a).

As pessoas com idade entre 60 anos até 65 anos portadores de doença cardíaca, renal, pulmonar, HIV.

O setor responsável da prefeitura enviou em abril de 2017 o Questionário de saúde para as pessoas alvos. A vacinação com subsídio poderá ser realizado até dia **31 de março. O dia de vacinação varia de acordo com a instituição médica, portanto faça a reserva o quanto antes.**

Caso nunca tenha sido vacinado, orientamos fazê-lo o mais rápido possível. Atenção, pois se passar o período determinado terá que arcar com os custos da vacinação.

O questionário de saúde para a vacinação não está à disposição nas instituições médica, se perdeu entre em contato com o setor kenkou suishin ka da prefeitura (tel 24-0816) ao lado do hospital Municipal de Hikone.

## **COMBATENDO O CÂNCER ATRAVÉS DA PREVENÇÃO**

De 4 a 10 de fevereiro é a semana da campanha de prevenção contra o câncer. Vamos buscar o conhecimento sobre o assunto, obter as informações necessárias para nos prevenir contra esta doença!

- **Prevenindo-se contra o câncer**

No Japão, a cada duas pessoas uma tem câncer!

Uma a cada três pessoas com câncer uma vem a falecer!

Por isso é muito importante se precaver tomando medidas relacionados à manutenção saudável dos hábitos de vida diária como deixar de fumar, etc.

- **Prestar os exames preventivos contra câncer**

Quando o câncer for detectado no começo, as chances de cura são maiores. Muitas vezes, quando o câncer está no início não apresenta sintomas, mas o seu desenvolvimento é rápido por isso não devemos perder a chance de detectá-lo o mais rápido possível através dos exames preventivos.